

Beispiele aus dem Lehrbrief

»Englisch für die Technische Redaktion«

von Dipl.-Päd. Marina Wigger:

(...)

Verneinung – Hinweise, Verbote, Warnungen

Die Verneinung ist ein probates Mittel um **Hinweise, Verbote und Warnungen** auszusprechen. Die sprachlichen Mittel zur Verneinung wurden bereits in Kapitel **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden.** erläutert. Sicherheitsanweisungen kommen nicht ohne sie aus.

Die Verneinung von Tätigkeiten durch „not“ hat die größte Bedeutung. Eine **Verkürzung** von „not“ durch direktes Anhängen an das Hilfsverb ist in der technischen Kommunikation **nicht gestattet**. Es kann übersehen oder nicht verstanden werden.

Nicht so: Don't touch.

Sondern so: **Do not touch.**

Das Verb

- ist der größte Sinnbringer eines Satzes,
- ohne das Verb ist kein vollständiger,
- kein verständlicher Satz möglich.

Der Technische Redakteur gibt Anweisungen zum Handeln. Die Verneinung einzelner Handlungen erfolgt nur über das Verneinen von Tätigkeiten.

Wie bereits in Kapitel **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden.** erwähnt, benötigen Sie für die Verneinung eines Verbes zwingend ein Hilfsverb.

Achtung: Das **einzigste Verb** was **immer direkt verneint** werden darf ist das Verb „**to be**“. Es kann als Vollverb und als Hilfsverb Anwendung finden.

- The machine is on.
- The machine is not on.
- I am a technical writer.
- I am not a technical writer.
- He is reading a reference book.
- He is not reading a reference book.

(...)

4 Fallstricke

Allgemeine Hinweise

Jede neu zu erlernende Sprache wird zur Erleichterung des Behaltens mit bekannten Strukturen verglichen. Die häufigste Bezugsbasis ist die Muttersprache. Das Erbauen und Vervollständigen einer Bezugsbasis in der Fremdsprache verlangt eine große Quantität an Wissen und einen nicht geringen Zeitaufwand. Um schnell zu einem Lernerfolg zu kommen, verlässt man sich gern auf vermeintlich hilfreiche, da der Muttersprache sehr ähnliche Strukturen und fällt auf die Nase. Einige Fallstricke sollen jetzt Erwähnung finden:

(...)

Neben der Recherche nach dem passenden Wort müssen auch lokale Besonderheiten berücksichtigt werden. Das **britische Englisch** kann sich vom **amerikanischen Englisch** sowohl in der Lexik als auch in der Grammatik und der Rechtschreibung unterscheiden. Innerhalb eines Textes gilt die Ausschlussregelung. Definierte Fachtermini sind davon ausgeschlossen.

Tabelle 1: Beispiele für innerenglische unterschiedliche Bezeichnungen

Deutsch	Britisch	Amerikanisch
Bordstein	pavement	sidewalk
Zentrum	centre	center
grau	grey	gray
Prozent	per cent	percent
Programm	programme	program
Autobahn	motorway	highway
Motorhaube	bonnet	hood

Der IT Bereich wird auf Grund seiner Historie sehr vom amerikanischen Englisch dominiert.

(...)